

Раздел III
ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 37.1, ББК 74.2 © Ю.В. Мартынова, И.С. Верник

И.С. Верник
Ю.В. Мартынова

АНАЛИЗ СОДЕРЖАНИЯ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИХ КОМПЛЕКТОВ ПРОФИЛЬНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СРЕДНЕГО (ПОЛНОГО) ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ РАЗВИТИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Статья посвящена проблеме развития лингвострановедческой компетенции на занятиях английским языком у учащихся старших классов на профильном (углубленном) уровне. В статье отражены требования, предъявляемые к знаниям, умениям и навыкам учащихся, освоившим программу среднего полного образования по предмету иностранный язык на профильном (углубленном) уровне согласно Федеральному государственному образовательному стандарту. Особое внимание автор статьи уделяет требованиям, предъявляемым к уровню развития лингвострановедческой компетенции. Автор указывает о необходимости учета лингвострановедческого материала при составлении учебных программ, рекомендованных к использованию Министерством образования и науки Российской Федерации. Автор статьи рассматривает понятие лингвострановедческой компетенции и ее составляющих, на его основе анализирует учебно-методические пособия, входящие в состав программ среднего (полного) образования по английскому языку для изучения на профильном (углубленном) уровне, предлагаемых Министерством образования и науки и входящих в список рекомендованных согласно Федеральному перечню учебников. Автором статьи представлены результаты анализа программного материала и приведены примеры заданий, текстов и лексического материала, предлагаемых авторами учебно-методических пособий, отражающие выбранное направление. Полученные результаты дают автору основания судить о достаточно тихом освещении вопроса развития практической составляющей лингвострановедческой компетенции и необходимости изменений условий ее развития путем применения дополнительных средств и технологий. Статья несёт практическую пользу в части обобщения программного лингвострановедческого материала, предназначенного для изучения на занятиях английским языком и построения на его основе обучения, нацеленного на развитие лингвострановедческой компетенции.

Ключевые слова: лингвострановедение, лингвострановедческая компетенция, фоновая лексика, конотативная лексика, безэквивалентная лексика, федеральный государственный стандарт.

Основной целью обучения иностранному языку в условиях школы является обучение общения на нем. Язык, будучи одним из основных признаков нации, выражает культуру народа, который на нем говорит. Таким образом, овладение иностранным языком – это овладение культурой носителей языка. Наряду с развитием коммуникативных навыков лингвострановедение также должно стать составной частью урока иностранного языка уже на начальном этапе.

Согласно требованиям Федерального государственного стандарта среднего (полного) общего образования, основное назначение иностранного языка состоит в формировании коммуникативной компетенции, то есть способности и готовности осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение с носителями языка. Иностранный язык способствует формированию у школьников целостной картины мира, расширяет лингвистический кругозор учащихся. В качестве интегративной цели обучения стандарт рассматривает овладение коммуникативной компетенцией как способности и реальной готовности школьников добиваться взаимопонимания с но-

сителями языка. В то же время личностно – ориентированный подход к обучению предполагает особый акцент на социокультурной составляющей иноязычной коммуникативной компетенции, что обеспечивает культуроведческую направленность обучения, приобщение школьников к культуре страны изучаемого языка, включение их в диалог культур. [7]

Профильный уровень изучения иностранного языка (английского) представляет собой расширение и углубление базового уровня с учетом профильной ориентации школьников. Знания учащихся обогащаются лингвострановедческими реалиями и фоновой лексикой. Обучающиеся учатся опознавать и понимать их в устных и письменных текстах, используя информативно – справочные материалы. Школьники продолжают развитие всех основных видов чтения аутентичных текстов.

Также требования Федерального государственного стандарта полного среднего образования предполагает расширение возможностей в использовании новых информационных технологий в профессионально – ориентированных целях.

Таким образом, представленный стандарт, предполагает наряду с общей коммуникативной

компетенцией развитие социокультурной компетенции, включающей *лингвострановедческие аспекты языка*: реалии страны изучаемого языка, фоновая лексика посредством применения в обучении аутентичных материалов. При освоении программы профильного обучения иностранному языку выпускники должны знать и понимать *лингвострановедческую и страноведческую информацию*, расширенную за счет новой тематики и проблематики речевого общения с учетом выбранного профиля. Иными словами, наряду с развитием общепринятых компетенций возникает необходимость развития *лингвострановедческой компетенции*. Основываясь на том, что любая компетенция имеет в своем составе знания, умения и способности, лингвострановедческая включает в себя языковые знания (безэквивалентная и фоновая лексика), знания национальной культуры (реалии и этикет), а также умения и навыки (речевое и неречевое поведение). Для рассмотрения с точки зрения развития лингвострановедческой компетенции нами выбраны учебно – методические комплекты, входящие в состав программ для изучения английского языка на профильном (углубленном) уровне, рекомендованных к использованию Министерством образования РФ. [8]

По данным Федерального перечня учебников, рекомендуемых к использованию при реализации имеющих государственную аккредитацию образовательных программ начального общего, основного общего и среднего общего образования на 2017 – 2018 учебный год, для изучения английского языка на профильном (углубленном) уровне федеральный государственный стандарт рекомендует две программы:

1. Авторская программа О.А.Афанасьевой, И.В. Михеевой, Н.В.Языковой Программы общеобразовательных учреждений. Английский язык. 2-11 классы. Школа с углублённым изучением английского языка. На основе программы составлен учебно – методический комплект «English» «Английский язык» О.В. Афанасьева, И.В. Михеева. [1]

2. Программа для общеобразовательных учреждений «Английский язык» предметной линии учебников «Starlight» «Звездный английский» 10-11 классы: для учителей общеобразовательных учреждений и школ с углубленным изучением английского языка Ж.А. Суворовой, Р.П. Мильруда. На основе программы составлен учебно-методический комплект «Starlight» «Звездный английский» К.М. Баранова, Д. Дули, В.В. Копылова, Р. П. Мильруд, В. Эванс. [4]

В части требований, предъявляемых к уровню подготовки выпускников обе программы соответствуют Федеральному государственному стандарту. Учитывая лингвострановедческую составляющую знания иностранного языка, обучающийся, овладевший одной из данных программ обучения должен знать (понимать) языковой материал: идиоматические выражения, оценочную лексику; создавать словесный

социокультурный портрет своей страны и страны изучаемого языка на основе разнообразной страноведческой и культуроведческой информации. Социокультурная осведомлённость обучающихся предполагает умение осуществлять межличностное и межкультурное общение, используя знания о национально-культурных особенностях своей страны и страны изучаемого языка, полученные на уроках иностранного языка. Это предполагает овладение:

- сведениями о социокультурном портрете стран, говорящих на иностранном языке, их символике и культурном наследии;
- употребительной фоновой лексикой и реалиями страны изучаемого языка;
- представлением о сходстве и различиях в традициях своей страны и стран изучаемого языка;
- умением распознавать и употреблять в устной и письменной речи в ситуациях формального и неформального общения основные нормы речевого этикета, принятые в странах изучаемого языка.

Авторами программ предполагается, что на данном этапе обучения лингвострановедческая информация черпается учащимися исключительно из текстов для чтения.

Авторы программы общеобразовательных учреждений. Английский язык. 2-11 классы. Школа с углублённым изучением английского языка (О.А.Афанасьева, И.В. Михеева, Н.В.Языкова) предлагают учебно – методический комплект, состоящий из учебного пособия и рабочей тетради для учащихся, а также пособия, содержащего методические рекомендации (книга для учителя) и сборник тестовых заданий, аудиокурс к учебнику. Нами было проведено исследование содержания учебного пособия и рабочей тетради.

Учебник для учащихся 10 класса, как и рабочая тетрадь поделены на 4 раздела (Units). По словам авторов программы материалы учебника страноведческого характера помогут старшеклассникам в осознании культуры страны изучаемого языка и толерантного отношения к её проявлениям, а также дадут возможность глубже сопоставить реалии родной и иноязычных культур. Обучающимся предлагаются вопросы для обсуждения, связанные с живописью, скульптурой, фотографией (Unit1), религией, верованиями (Unit2), экологией (Unit3), проблемами счастливой жизни (Unit4). [1, с. 3]

Каждая учебная ситуация включает в себя ряд более узких проблемных ситуаций. В каждом разделе обучающимся предлагается художественный текст, и работа над лексикой этого текста продолжается в следующем разделе каждой части — USE OF ENGLISH. Все тексты для чтения в учебнике для 10 класса аутентичны. В обязательном порядке содержат незнакомую учащимся лексику (5—6%). В конце каждого блока учебника имеется раздел MISCELLANEOUS, где представлены песни, стихи, шутки, высказывания великих людей, тематически связанные с содержанием всей пройденной учебной ситуации.

С целью развития лингвострановедческой компетенции учащихся авторы учебника предлагают ребятам отрывок из романа Ричарда Адамса «Уотершипские холмы». Само название произведения «*Watership Down*» относится к объектам исследования лингвострановедения, поскольку в переводе на русский язык «*down*» — это «вниз». В данном контексте слово употребляется в значении «холм». Причины такого явления имеют исторические корни - многие географические названия мест в Великобритании сохраняют следы кельтских слов. Таковым является, например, название холмистой местности на юге страны, которая называется the Downs (от кельтского *dune*— холм). Здесь также стоит отметить, что название *London* имеет тот же корень и имеет перевод - «крепость на холме». [2, с. 110]

Продолжая изучение английского языка по данной программе, авторы учебного комплекта «English» для 11 класса раздвигают рамки изучаемого материала, включая в него сведения о культуре, истории, географии не только англоговорящих, но и других стран мира. Учащиеся приобретают и развивают способность адекватно интерпретировать лингвокультурные факты, основываясь на сформированных ценностных ориентирах.

В учебном пособии для 11 класса нам встретились пословицы и поговорки, с лингвострановедческим подтекстом, такие как: *He who pays the piper calls the tune* (русский эквивалент - Кто платит, тот и заказывает музыку). [3, с.23]

В разделах учебника, названных «Words not to be confused» приводятся факты, связанные с различием смысла и употребления лексических единиц. Здесь присутствуют различные задания на рассмотрение синонимичного ряда и задания на ознакомление с редко используемыми значениями знакомых слов, например глагол *to linger*. Первое значение этого глагола – задерживаться, медлить, мешкать. Выражение *without lingering a minute* означает - не медля ни минуты; *eyes linger on* (задержать взгляд на ком-либо/чём-либо). [3, с. 31]

Имена существительные *work, labour, toil* обозначают в английском языке труд, работу. Однако существительное *work* может также обозначать труд (например, литературный), произведение. Имена существительные *labour* и *toil* относятся к стилистически маркированной лексике. Обе единицы обычно не употребляются в разговорной речи, причём *labour* обозначает тяжёлый физический труд, *a toil* – довольно утомительный и достаточно сложный (часто умственный). [3, с. 89]

В одном из указанных разделов обучающимся разъясняется, почему применительно к людям в английском языке используется только прилагательное *tall*, но не *high*. С помощью прилагательного *tall* описываются только объекты, имеющие удлинённую цилиндрическую форму, а с помощью прилагательного *high* – объекты, основание которых шире вершины. Прилагательное *lofty* характеризуется формальной стилистической

окрашенностью и в большинстве случаев означает - возвышенный. [3, с. 203]

Таким образом, лингвострановедческий материал, представленный в учебных пособиях по авторской программе О.А.Афанасьевой, И.В. Михеевой, Н.В.Языковой, дается в основном в контексте аутентично дискурса и часто носит информативный характер. Задания, связанные с построением цепочки синонимов и определением нюансов их отличия предполагают отработку навыков применения изученных слов. Стоит также отметить задания на анализ текста художественного произведения как эффективные для усвоения лингвострановедческих лексических единиц.

Программа «Starlight» - «Звездный английский» Ж.А. Суворовой, Р.П. Мильруда предлагает учебно – методический комплект, включающий в себя учебное пособие и рабочую тетрадь для учащихся, методические рекомендации (Книга для учителя), лексический практикум, аудиокурс, видеокурс, контрольно – измерительные материалы для учителей.

Нами был рассмотрено содержание материала учебного пособия, рабочей тетради для учащихся, а также лексического практикума для учителей на предмет лингвострановедческой составляющей представленной в них лексики. Лексический практикум для учителей представляет собой список ключевых слов и словосочетаний, подлежащих усвоению учащимися по каждому разделу. В учебнике, как и в рабочей тетради представлены пять модулей (Units), каждый из которых состоит из следующих разделов:

Введение (Presentation; Lead-in);

Развитие и совершенствование умений в чтении (Reading Skills);

Развитие и совершенствование умений в аудировании (Listening Skills);

Развитие и совершенствование умений в письме (Writing Skills);

Раздел, содержащий информацию культурного плана (Cross Culture);

Литературное произведение (отрывок) (Literature);

Вопросы экологии (Green Issues);

Контроль сформированности навыков (Progress Check). [5]

Представленный учебный материал знакомит учащихся с возможными переводческими трудностями и путями их преодоления, типами безэквивалентной лексики и способами её передачи на родном языке, типами интернациональной лексики и таким явлением, как «ложные друзья переводчика». Иноязычными материалами для перевода служат тексты. В учебнике также представлены устойчивые словосочетания, идиомы, фразовые глаголы, оценочная лексика и речевые клише, отражающие культуру англоговорящих стран, сложные для различения лексические единицы, слова, которые подразумевают использование предлогов, омофоны, синонимы, антонимы, омографы и т. д. Раздел

«Literature» знакомит учащихся с произведениями выдающихся британских и американских писателей, их биографиями. В данном разделе также осуществляется введение новых лексических единиц, формируется представление о стилистических приёмах и средствах, которые используют авторы для передачи смысла. В учебниках 10 – 11 классов по программе «Starlight» авторами предлагаются отрывки таких литературных произведений, как «Jorney to the center of the Earth», Jules Verne, «The war of the worlds», Herbert George Wells, «The lost Horizon», James Hilton, «Mobi Dick», Herman Melville, «The caves of steel», Isaac Asimov, «Dr Dolittle», Hugh Lofting, «The lost world», Sir Arthur Conan Doyle, «The burning world», J.G. Ballard, «800 leagues on the Amazon», Jules Verne. В ходе исследования содержания учебных пособий нам встретилась следующая лингвострановедческая лексика. В первом модуле учебника для 10 класса «Means of transport» - *burro taxi* – donkey in Spain (особый вид транспорта в Испании – осел), *the troika* (тройка коней в России), *pedicabs* (особый вид транспорта в Британии в виде кабинки, прикрепленной к велосипеду, управляемый специальным человеком). [5, с. 27]. В модуле три «Travel Time» это такие слова и выражения, как *Downtown was a hive of activity* (в Даунтауне (район в Лондоне) кипела жизнь), *hustle and bustle* (идиома – давка и сутолока), также здесь предлагается определить нюансы отличия синонимов *prolong* и *extend* (продлевать) – *prolong* (продлевать во времени), *extend* – пространственная категория. [5, с. 68; 79; 88]. В модуле 4 «Environmental Issues» обучающимся предлагается такой оборот речи, как *pros and cons* (за и против, от латинского выражения «Pro et contra»). [5, с. 116]. В первом модуле учебника для 11 класса «Communication» такие лексические единицы, как *WOMAD* - abbreviation: the world of music, art and dance (аббревиатура: мир музыки, искусства и танца), фоновая лексика - *char* – tea from Mandarin cha (Chinese) (ча - чай из плодов мандаринового дерева, китайский язык), *hoi Polloi* – the many (Greek) (хой полой - много, греческий язык), *apparatchik* – a member of a political party who always strictly obeys the party's orders (Russian) (аппаратчик – член политической партии, строго подчиняющийся законам партии – русский язык). [6, с. 11; 17; 29]. Во втором модуле учебника «Challenges» рассматриваются нюансы различия синонимов *pair* и *couple* (пара): *pair* употребляется, когда речь идет о

двух предметах, представляющих собой одно целое либо комплект., в отношении людей – двое людей, связанных общей деятельностью, *couple* - пара людей, состоящих в браке или связанных романтическими отношениями, также используется в значении "несколько", например, «принести пару стульев». [6, с. 44]. В модуле три «Rights» в статье о театре вниманию обучающихся предлагаются следующие слова и выражения, применяемые в театральной среде: *clockwork communication* (невербальное общение), *roll call* (переключка), *backdrop* (фон, на котором разворачиваются события), *extravaganza* (феерия), *acclaim* (приветствие публики). [6, с. 91]. В последнем, пятом, модуле учебника «*Spoilt for choice*» само название модуля является идиоматическим выражением, имеющим не дословный перевод, а эквивалент – множественный выбор, также обучающиеся знакомятся с такой лексической единицей, как *bric-a-brac* (безделушки, старинные вещи, винтаж). [6, 131; 139]

Таким образом, объем учебного материала, представленного авторами программы «Starlight», призванного способствовать формированию лингвострановедческой компетенции, меньше, чем в учебно – методическом комплекте альтернативной авторской программы по английскому языку.

Подводя итоги анализа содержания учебного материала, представленного в учебных пособиях, составленных на основе обеих программ изучения английского языка на профильном (углубленном) уровне, следует сказать, что лингвострановедческое направление учтено авторами программ, но объем того материала, который соответствует данному направлению, нельзя назвать достаточным для формирования и развития лингвострановедческой компетенции обучающихся, а также показателем сформированности данного вида компетенции является лишь рецептивное усвоение лексики учащимися, но не уделено внимание рецептивному уровню усвоения, таким образом учтен только знаниевый компонент лингвострановедческой компетенции. На наш взгляд, необходима такая технология развития лингвострановедческой компетенции, которая бы обладала условиями обучения близкими к погружению в аутентичную языковую среду, учитывая все виды активной речевой деятельности – чтение, говорение, аудирование, письмо.

Библиографический список

1. Афанасьева О.В. Английский язык. Программы общеобразовательных учреждений. Школа с углубленным изучением английского языка. 2-11 классы / О.В. Афанасьева, И.В. Михеева. - М.: Просвещение, 2011 – 96 с.
2. Афанасьева О.В. Английский язык. Учебник для школ с углубленным изучением английского языка. 10 класс / О.В. Афанасьева, И.В. Михеева. – М.: Просвещение, 2017. – 222 с.
3. Афанасьева О.В. Английский язык. Учебник для школ с углубленным изучением английского языка. 11 класс / О.В. Афанасьева, И.В. Михеева. – М.: Просвещение, 2017. – 255 с.
4. Суворова Ж.А. Английский язык. Программы общеобразовательных учреждений. "Звездный английский" 10-11 классы / Ж.А. Суворова, Р.П. Мильруд – М.: Просвещение, 2011 – 240 с.
5. Баранова К.М. Английский язык. Учебник для школ с углубленным изучением английского языка. "Звездный английский" 10 класс / К.М. Баранова, Д. Дули – М.: Просвещение, 2012 – 201 с.

6. Баранова К.М. Английский язык. Учебник для школ с углубленным изучением английского языка. "Звездный английский" 11 класс / К.М. Баранова, Д. Дули – М.: Просвещение, 2012 – 201 с.
7. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего (полного) общего образования. Приказ Минобрнауки РФ от 17.05.2012 г. № 413. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://минобрнауки.рф/документы/2365>, свободный.
8. Федеральный перечень учебников, рекомендуемых к использованию при реализации имеющих государственную аккредитацию образовательных программ начального общего, основного общего и среднего общего образования на 2017 – 2018 учебный год. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://relasko.ru/forum/66-20473-1>, свободный.

References

1. Afanas'eva O.V. *Angliyskiy yazyk. Programmy obsheobrazovatel'nyh uchrejeniy. Shkola s uglublennym isucheniem angliyskogo yazyka. 2-11 klassy* [English language. Programs of secondary education institution. School with subject oriental education. 2-11 grades]. Ed. by O.V.Afanas'eva, I.V.Miheeva. Moscow, Prosveshenie, 2011 – 96 p.
2. Afanas'eva O.V. *Angliyskiy yazyk. Uchebnik dlya shkol s uglublennym izucheniem angliyskogo yazyka. 10 klass.* [English language. Student's book for subject –oriental schools to English language. 10 grade]. Ed. by O.V.Afanas'eva, I.V.Miheeva. Moscow, Prosveshenie, 2017 – 222 p.
3. Afanas'eva O.V. *Angliyskiy yazyk. Uchebnik dlya shkol s uglublennym izucheniem angliyskogo yazyka. 11 klass.* [English language. Student's book for subject –oriental schools to English language. 11 grade]. Ed. by O.V.Afanas'eva, I.V.Miheeva. Moscow, Prosveshenie, 2017 – 255 p.
4. Suvorova J.A. *Angliyskiy yazyk. Programmy obsheobrazovatel'nyh uchrejeniy. "Zvezdnyiy angliyskiy" 10-11 klassy.* [English language. Programs of secondary education institution "Starlight English" 10-11 grades]. Ed. by J.A. Suvorova, R.P. Mil'rud. Moscow, Prosveshenie, 2011 – 240 p.
5. Baranova K.M. *Angliyskiy yazyk. Uchebnik dlya shkol s uglublennym izucheniem angliyskogo yazyka. "Zvezdnyiy angliyskiy" 10 klass.* [English language. Student's book for subject –oriental schools to English language. "Starlight" 10 grade]. Ed. by K.M. Baranova, D. Duli, Moscow, Prosveshenie, 2012 – 201 p.
6. Baranova K.M. *Angliyskiy yazyk. Uchebnik dlya shkol s uglublennym izucheniem angliyskogo yazyka. "Zvezdnyiy angliyskiy" 11 klass.* [English language. Student's book for subject –oriental schools to English language. "Starlight" 11 grade]. Ed. by K.M. Baranova, D. Duli, Moscow, Prosveshenie, 2012 – 201 p.
1. *Federalniy gosudarstvenniy obrazovatelniy standart srednego (polnogo) obshchego obrazovaniya. Prikaz Ministerstva obrazovaniya i nauki Rossiyskoy Federatsii ot 17.05.2012 № 413* [Federal public educational standard of secondary (complete) education. Decree of the department of education and science of Russian Federation at 17.05.2012 № 413] [Electronic resource] - access: <https://минобрнауки.рф/документы/2365>.
2. *Federalniy perechen uchebnikov, rekomendovannih k ispolzovaniyu pri realizatsii imeyushih gosudarstvennyuyu akkreditatsiyu obrazovatelnih programm nachalnogo obshchego, osnovnogo obshchego i srednego obshchego obrazovaniya na 2017-2018 uchebnyy god.* [Federal list of textbooks, are recommended for using realizing educational primary and secondary programs, owning state accreditation for 2017- 2018 academical year]. [Electronic resource] - access: <http://relasko.ru/forum/66-20473-1>.

Сведения об авторах:

Мартинова Юлия Викторовна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры французского языка Омского государственного педагогического университета (644043, Российская Федерация, г. Омск, набережная Тухачевского, 14), e-mail: julia_zavgorodneva@rambler.ru.

Верник Ирина Сергеевна – студент II курса магистратуры направление педагогики по специальности «Языковое образование (иностраннный язык)» ФГБОУ ВО «Омский государственный педагогический университет» (644043, Российская Федерация, г. Омск, набережная Тухачевского, 14), <http://www.omgpu.ru/directory/k-french>.

Статья поступила в редакцию 09.04.18 г.